

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.27>

Васьбиева Динара Гиниятулловна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ О ФИНАНСАХ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ЖУРНАЛА "THE ECONOMIST")

В данной статье рассматривается актуальность изучения английских идиом о финансах в современном англоязычном экономическом дискурсе. Особое внимание уделяется основным аспектам использования идиом английского языка в области финансов в экономическом дискурсе и определению стратегии авторского перевода данного языкового тропа в примерах, взятых из журнала "The Economist". Разработаны практические рекомендации по повышению эффективности использования и запоминания английских идиом в финансовой сфере.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 2. С. 328-331. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

MOTIVES OF N. A. ZABOLOTSKY'S "SENSIBLE BEING" IN TRANSLATIONS INTO ENGLISH

Butova Anna Vladimirovna
Dubskih Angelina Ivanovna, Ph. D. in Philology
Nosov Magnitogorsk State Technical University
annb.79@mail.ru; lina_masu@mail.ru

Foreign readers' interest in N. Zabolotsky's creative heritage that increased in the last decades of the XX century stipulates relevance of this work, the purpose of which is to reveal how successfully the "details" of the poetic universe created by Zabolotsky were represented in translations of his poems into English. The main task is to determine the degree of accuracy of translation of Zabolotsky's word usage and the features of his worldview into English, particularly in those poems, which are associated with the image or motives of "Reason". The conducted research has shown that the theme of "reasonable being" is very difficult for translators. Misunderstanding of the fundamental bases of the poet's creative work leads to appearance of semantic, stylistic and other inaccuracies in translations. The materials of the article can be used for reading lectures and special courses on translation, as well as in the practice of translating poetic texts from Russian into English.

Key words and phrases: N. A. Zabolotsky; "sensible" being; interpretation; features of translation; "Warning"; "Wandering Musicians".

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 26.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.27>

В данной статье рассматривается актуальность изучения английских идиом о финансах в современном англоязычном экономическом дискурсе. Особое внимание уделяется основным аспектам использования идиом английского языка в области финансов в экономическом дискурсе и определению стратегии авторского перевода данного языкового тропа в примерах, взятых из журнала "The Economist". Разработаны практические рекомендации по повышению эффективности использования и запоминания английских идиом в финансовой сфере.

Ключевые слова и фразы: идиома английского языка; идиоматическое выражение; фразеологизм; фразеологическое сращение; экономический дискурс.

Васьбиева Динара Гиниятулловна, к.э.н., доцент
Финансовый университет при Правительстве РФ, г. Москва
dinara-va@list.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ О ФИНАНСАХ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ЖУРНАЛА "THE ECONOMIST")

Возросший интерес к изучению иностранного языка в нашей стране объясняется необходимостью владения любым языком не только как средством общения, но и как средством развития социокультурной компетенции. Несомненно, знакомство с иностранным языком и его изучение сопряжено с проникновением в новую национальную культуру, приобретением огромного духовного богатства, хранимого изучаемым языком. Наряду с другими сложными языковыми структурами – пословицами и поговорками, – идиома как неотъемлемая часть любого языка может способствовать этому приобщению.

При изучении английского языка студенты часто сталкиваются с устойчивыми выражениями, перевод которых может показаться очень сложным. Использование английских идиом в общении говорит о глубоком понимании языка. Идиомы включают в себе отражение национальной культуры, образа мышления народа, а следовательно, помогают лучше понимать носителя языка.

Английские идиомы служат не только украшением речи, они также позволяют сократить длинные или громоздкие предложения до небольших устойчивых выражений. Идиомы делают речь более красивой, «живой» и красочной.

Тема нашего исследования актуальна на сегодняшний день, поскольку особый интерес для современной лингвистики приобретает исследование экономического дискурса. Необходимость популяризации экономических знаний обусловлена сменой технико-экономической парадигмы и происходящими событиями в экономике. В рамках глобализации экономики актуальным становится поиск путей повышения уровня взаимопонимания и сотрудничества между представителями международного бизнеса, экономических сообществ и международных организаций.

Даже владея грамматикой на достаточно высоком уровне, имея хороший словарный запас, студенты не всегда могут понять содержание экономического текста. Чаще всего это происходит из-за незнания идиом. Тем более актуально изучение идиом, посвященных финансово-экономической сфере.

Цель данной статьи – рассмотреть основные аспекты использования идиом английского языка в области финансов в экономическом дискурсе и определить стратегии авторского перевода данного языкового тропа в примерах, взятых из англоязычного журнала "The Economist".

В соответствии с поставленной целью в данной научной статье решаются следующие задачи:

- рассмотреть теоретические основы изучения идиом английского языка;
- проанализировать английские идиомы о финансах, содержащиеся в статьях англоязычного электронного журнала "The Economist";
- разработать практические рекомендации по применению идиом в речи.

Объект исследования – английские идиомы о финансах в экономическом дискурсе.

Предмет исследования составляют экономические информационно-аналитические статьи из англоязычного журнала "The Economist".

Гипотеза исследования: мы предполагаем, что использование английских идиом о финансах в экономическом дискурсе в ходе изучения английского языка может способствовать:

- расширению словарного запаса, образности речи будущих выпускников финансово-экономического вуза;
- повышению уровня владения иностранным языком на уровне, достаточном для установления контактов и ведения бизнеса с зарубежными партнерами.

Научная новизна исследования выражена в обращении к английским идиомам как стратегической единице коммуникации, повышающей значимость экономического дискурса. Это позволило автору попытаться рассмотреть и проанализировать идиомы в области финансов на примере фрагментов англоязычных экономических текстов.

Практическая значимость исследования состоит в том, что данный материал может быть использован на занятиях по английскому языку для специальных целей в вузах финансово-экономического профиля.

Идиома представляет собой сочетание языковых единиц, значение которого сложно вывести из значений входящих в него слов. Характерным признаком идиом является наличие в них архаических, лишь в них употребляемых слов и форм, частенько совершенно непонятных, чем усиливается неразложимость идиом, их целостность. Они и являются лексическими единицами вровень со словами.

Согласно В. В. Виноградову [2], фразеологизм включает в себя фразеологические единства, сращения, сочетания и выражения, а идиома – неделимое сочетание – относится к фразеологическим сращениям.

Идиоматические выражения в современном понимании предмета фразеологии причисляют к узкому направлению (В. П. Жуков и др.) [4], в отличие от крылатых фраз, пословиц, поговорок, афоризмов, присловий, составных определений, сложных предлогов, сложных союзов, описательных и аналитических оборотов речи из обширного направления (Н. М. Шанский и др.) [9]. Семантическая слитность фразеологизмов может варьироваться в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания.

Большинство отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики рассматривали проблемы фразеологии в своих научных изысканиях (Ш. Балли, А. В. Кунин, Н. М. Шанский, В. В. Виноградов, М. Маккарти, В. В. Сытель) [2; 5; 8; 9; 12; 18]. Отечественные лингвисты в своих исследованиях занимались классификацией английских фразеологических единиц. Ими был предложен ряд принципов классификации фразеологизмов: контекстологический [1]; структурно-семантический [6]; структурно-семантический, принимающий во внимание коммуникативные функции фразеологизмов [5].

Зарубежные исследователи в области лингвистики, в частности английские ученые, разрабатывали тематическую классификацию фразеологизмов (М. Маккарти и Ф. О'Дэлл), учитывая ее удобство в практических целях изучения английского языка как иностранного [11].

Следует отметить, что в английской лингвистике часто употребляют термин «идиома», который обозначает все устойчивые выражения в целом [3]. В данной статье мы будем использовать понятие «идиома» для всех фразеологических единиц и считать термины «идиома» и «фразеологическая единица» идентичными.

При анализе корпуса идиоматических выражений в современном экономическом дискурсе были использованы текстовые фрагменты из электронного англоязычного экономического журнала "The Economist". Лексика языка, определяющая компонентный состав идиом, тесно связана с окружающим миром. Наиболее активными в образовании идиоматических выражений выступают лексемы-соматизмы, связанные с восприятием мира, его познанием и изменением и вызывающие ассоциации с жизнью, чувствами, физическим и умственным трудом у конкретной языковой общности [7, с. 29]. Наиболее частотной лексемой, используемой для характеристики финансового положения человека, является соматизм «клевер». Данному языковому факту есть экстралингвистическое объяснение: клевер – одна из трав, ассоциирующаяся с тем фактом, что жвачные любят клевер и предпочитают его обычной траве. Кроме того, коровы быстро откармливаются на клевере и отлично себя чувствуют, когда едят его. Поэтому человека, который живет припеваючи, стали сравнивать с довольной коровой, которая пасется в клевере. Отсюда и идиома: *to be / live in clover* – жить припеваючи, как сыр в масле, в хорошем положении. Значение идиомы: англичане считают, что «живет в клевере» человек, который живет богато, ни в чем себе не отказывая. История идиомы: на самом деле изначально фраза звучала как *a cow is / lives in clover*, то есть «корова находится / живет в клевере». Пример использования: *By British standards, a political party capable of raising £6m from three benefactors is in clover. Mindful of the reputation for sleaze which contributed to the downfall of the Conservatives in 1997, Labour has introduced new, much tougher laws on party funding* [14]. / По английским стандартам политическая партия, способная собрать денежные средства в сумме 6 миллионов фунтов стерлингов от трех благотворителей, находится в хорошем положении (здесь и далее перевод автора статьи. – Д. В.).

Наряду с вышеуказанной фразой, положительной коннотацией также обладают идиомы *golden handcuffs* и *a slice / share of the cake*.

A slice / share of the cake – доля, лакомый кусочек (о деньгах). Пример использования: *Globalisation is causing the biggest shift in relative prices (of labour, capital, commodities and goods) for a century, and this in turn is causing a significant redistribution of income. Low-skilled workers in developed economies are losing out relative to skilled workers. And owners of capital are grabbing a bigger slice of the cake relative to workers as a whole* [15]. / Глобализация вызывает наибольший сдвиг в относительных ценах (труда, капитала, сырья и товаров) на протяжении столетия, а это, в свою очередь, вызывает значительное перераспределение доходов. Низкопрофессиональные рабочие в развитых странах проигрывают по сравнению с квалифицированными рабочими. А владельцы капитала зарабатывают большие деньги по отношению к рабочим в целом.

Идиома **golden handcuffs** – «золотые наручники» обозначает прибавку к зарплате, которую дают работнику, чтобы тот не увольнялся и не уходил к конкурентам. Пример использования: *As Gerald Ledford of the University of Southern California's business school puts it, they are "golden handcuffs" to keep people at their desks* [19]. / По мнению Джеральда Ледфорда из бизнес-школы Университета Южной Калифорнии, они (привилегии) являются «золотыми наручниками» для того, чтобы удержать работников в компании.

Идиома **to make (both) ends meet** – сводить концы с концами используется для обозначения того факта, что человек полностью расходует денежные средства, которые заработал, то есть зарплата покрывает только первичные потребности, тем самым указывая на недостаток заработка. На самом деле, по одной из версий, изначально данная фраза звучала как **to make ends meat** – делать концы мясными. Еще во времена Великой депрессии в США производители колбасных изделий использовали трюки, такие как наполнение мясом только двух концов колбасы и заполнение середины изделия специальной дешевой смесью-наполнителем. Покупателю предлагалось попробовать мясной кончик колбасного изделия перед покупкой, никто не резал колбасу или сосиску пополам. Таким образом, у покупателя создавалось впечатление, что колбаса вкусная и состоит из мяса, а некачественную серединку он обнаруживал только дома. Так как наполнение концов мясом проходило в трудные годы, то и выражение стало обозначать тяжелое финансовое положение [3]. Пример употребления: *Doctors have gone on strike over a new, less generous contract that the government is imposing on them. And everywhere hospitals are struggling to make ends meet* [13]. / Врачи объявили забастовку из-за нового менее щедрого контракта, который им навязывает правительство. И повсюду больницам с большим трудом удается свести концы с концами.

Лексема *peanuts* имеет также негативную коннотацию, приводящую к тяжелому финансовому состоянию, если кому-то платят очень мало, гроши (**to pay (someone) peanuts**). Дословно – платить арахисом. Эта идиома используется, когда речь идет о слишком маленькой зарплате, которую платит работодатель. Также часто в экономическом дискурсе встречается идиоматическое выражение **to work for peanuts** – работать за гроши, копейки, отсюда и всем известная поговорка *If you pay peanuts, you get monkeys*. / Если платить низкую зарплату, то получишь некомпетентный персонал или Хороший работодатель хорошего работника не обидит или аналог русской поговорке «Дешево, да гнило, дорого, да мило». Слово *peanuts* широко используется в качестве сленга, обозначающего мизерную сумму денег. Из жизненной истории господина *Harry Mozley Stevens*, создателя хот-дога, мы узнаем, по одной из версий, что в один прекрасный день мистер Стивенсон на карточках команды (*scorecards*), которые выдаются зрителям, поместил рекламу компании *Cavanaros*, занимающейся продажей арахиса. Но Стивенсу компания заплатила арахисом, а не деньгами. К счастью, предпринимательская жилка Стивенса подсказала ему продать огромное количество арахиса голодным фанатам прямо на стадионе. Такой бизнес себя окупил, на этом он сколотил целое состояние. По некоторым сведениям, Стивенс любил говорить, что работал за арахис (*worked for peanuts*). Несмотря на то, что арахис помог ему разбогатеть, слово *peanuts* все же стали использовать в противоположном значении – мизер, очень маленькое количество денег [3]. Пример использования: *In the 1990's, the Chinese peasant workers were paid peanuts by the foreign employers* [16]. / В 1990-х годах иностранные работодатели платили гроши китайским крестьянам.

Английская фразеологическая номенклатура с негативной коннотацией финансовой сферы также может быть дополнена следующими идиомами:

- **to kill the goose that lays the golden eggs** – убивать курицу, несущую золотые яйца; своими руками уничтожить что-то, что приносит прибыль. Пример использования: *There are many ways to kill the goose that lays the golden eggs. London's economy makes Britain rich. If Britons were to vote on June 23rd to leave the European Union, London would suffer* [17]. / Есть много способов своими руками уничтожить то, что приносит прибыль. Экономика Лондона делает Великобританию богатой. Если бы британцы проголосовали 23 июня за то, чтобы покинуть Евросоюз, Лондон пострадал бы;

- **to grease someone's palm** – дать кому-то взятку. Пример использования: *This makes it an offence for companies merely to fail to prevent an act of bribery, even if they do not actively grease palms, setting the bar higher for them to stay clean* [11]. / Неспособность компаний предотвратить акты взяточничества уже считается правонарушением, даже если они не принимали активного участия в даче взяток. Все это ставит перед ними высокую планку для того, чтобы они оставались чистыми перед законом;

- **money-laundering** – отмыwanie / легализация доходов. Пример использования: *The Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN), part of America's Treasury, chose February 19th to announce it had rescinded a devastating finding against a European bank suspected of facilitating money-laundering. The withdrawal, less than a year after the designation, looks like a climbdown* [20]. / Сеть по борьбе с финансовыми преступлениями (FinCEN), входящая в казначейство США, выбрала 19 февраля, чтобы объявить, что она отменила обескураживающее решение против Европейского банка, подозреваемого в содействии отмыванию денег;

- *to rob Peter to pay Paul* – занять у одного, чтобы отдать другому. Пример использования: *But this gives rise to complaints that the federal government is robbing Peter to pay Paul, and using its spending power to muscle in on provincial jurisdiction* [10]. / Но это порождает жалобы на то, что федеральное правительство занимает у одного, чтобы отдать другому, и, используя власть, которой наделены законодательные органы, вмешивается в провинциальную юрисдикцию.

В заключение отметим, что проанализированные английские идиомы в области финансов, содержащиеся в статьях англоязычного электронного журнала “The Economist”, могут быть использованы для усиления понимания иностранного языка для специальных целей, а также помочь понять национальную культуру страны и сделать речь образной и эмоциональной. Весьма продуктивным направлением исследования представляются практические рекомендации по применению идиом в речи для повышения эффективности использования и запоминания английских идиом в финансовой сфере:

- использовать идиомы регулярно на занятиях по английскому языку для специальных целей или для профессионального общения с целью улучшения и использования знаний изучаемого языка и пополнения активного словарного запаса;
- каждый месяц изучать несколько идиом (например, объединенных одной темой);
- составлять предложения с идиомами самостоятельно. Важно не только понимать идиомы, но и научиться их грамотно использовать;
- читать больше экономической литературы, смотреть англоязычные кино в свободное от учебы время;
- просматривать англоязычную и справочную литературу, которая объясняет значение и происхождение идиом.

Список источников

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: Либроком, 2010. 216 с.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
3. Горбатенко О. Финансовые идиомы английского языка: живите в клевере [Электронный ресурс] // Онлайн-школа английского языка «Инглекс». URL: <http://englex.ru/english-idioms-about-finances/> (дата обращения: 25.03.2018).
4. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. 160 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд-е 3-е, стереотип. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
6. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Изд-во МГУ, 1998. 260 с.
7. Соколова Г. Г. Курс фразеологии французского языка. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 2010. 175 с.
8. Сытель В. В. Разговорные английские идиомы. М.: Просвещение, 1971. 128 с.
9. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
10. A funny sort of government [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <http://www.economist.com/node/5243207> (дата обращения: 25.03.2018).
11. Another arm of the law – Corporate crime [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <https://www.economist.com/news/britain/21679484-new-type-prosecution-nails-bribe-paying-bank-another-arm-law> (дата обращения: 25.03.2018).
12. Bally Ch. *Precis de stylistique*. Genève: A. Eggimann, 1905. 183 p.
13. Bitter pills – England’s National Health Service [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <https://www.economist.com/news/leaders/21706513-nhs-terrible-shape-keeping-it-alive-requires-medicine-both-left-and-right-will> (дата обращения: 25.03.2018).
14. Cash for Labour [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <http://www.economist.com/node/468274> (дата обращения: 25.03.2018).
15. Coming of age – Emerging economies [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <http://www.economist.com/node/5411977> (дата обращения: 25.03.2018).
16. Comments on Some Europeans fear a surge of Chinese investment. Others can’t get enough of it [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <https://www.economist.com/node/21731826/comments?page=1> (дата обращения: 25.03.2018).
17. Little London – Metropolitan growing pains [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <https://www.economist.com/news/leaders/21697851-britains-capital-needs-build-more-its-would-be-mayors-are-short-plans-making> (дата обращения: 25.03.2018).
18. McCarthy M., O’Dell F. *Academic Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 176 p.
19. The other side of paradise [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <https://www.economist.com/news/business/21688390-glamorous-tech-startups-can-be-brutal-places-workers-other-side-paradise> (дата обращения: 25.03.2018).
20. Whoops apocalypse – Banks and money-laundering [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <https://www.economist.com/news/finance-and-economics/21693603-american-regulators-wield-big-stick-not-always-fairly-whoops-apocalypse> (дата обращения: 25.03.2018).

THE USE OF ENGLISH IDIOMS ON FINANCE IN THE ECONOMIC DISCOURSE (BY THE EXAMPLE OF ARTICLES FROM “THE ECONOMIST” MAGAZINE)

Vas’bieva Dinara Giniyatullova, Ph. D. in Economics, Associate Professor
Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow
dinara-va@list.ru

The article examines the topicality of studying English idioms on finance in the modern English-language economic discourse. Particular attention is paid to the main aspects of using English idioms in the sphere of finance in the economic discourse and defining the author’s translation strategy for this language trope in the examples taken from “The Economist” magazine. Practical recommendations are developed to improve the efficiency of using and memorizing English idioms in the financial sphere.

Key words and phrases: English idiom; idiomatic expression; phraseological unit; phraseological fusion; economic discourse.